



侯少奎 Hou Shaokui

楊鳳一 Yang Fengyi

史紅梅 Shi Hongmei

中國戲曲節 2011
CHINESE OPERA FESTIVAL
3.6-24.7

王振義 Wang Zhenyi

魏春榮 Wei Chunrong

北方昆曲劇院

NORTHERN KUNQU OPERA THEATRE

8-10.7.2011 (星期五至日 Fri - Sun)

葵青劇院演藝廳
Auditorium, Kwai Tsing Theatre

7:30pm
\$350, 240, 180, 100

唱詞、唸白均有中文及英文字幕
Lyrics and dialogue with Chinese and English surtitles

中國戲曲節
2011

CHINESE OPERA FESTIVAL
3.6-24.7

王振義 Wang Zhenyi

魏春榮 Wei Chunrong

8.7.2011 (星期五)

新版 西廂記

THE STORY
OF THE WEST
CHAMBER
(NEW VERSION)

古典與現代—八十後熱捧的精緻、優雅、時尚

Classical yet Contemporary - a timeless art form that has taken Generation X by storm for its exquisiteness, elegance and as a lifestyle symbol

葵青劇院演藝廳

Auditorium, Kwai Tsing Theatre

7:30pm

\$350, 240, 180, 100

唱詞、唸白均有中文及英文字幕

Lyrics and dialogue with Chinese and English surtitles



康樂及文化事務署主辦
Presented by the Leisure and
Cultural Services Department

新版《西廂記》 *The Story of the West Chamber (New Version)*

書生張君瑞欲上朝取應，路經河中開府，來到普救寺，偶遇崔鶯鶯，頓生愛慕之意。可是叛將孫飛虎欲擄鶯鶯為妻，崔夫人情急之下聽從鶯鶯主意，允諾如有人能夠退兵，便將鶯鶯下嫁給他，張生便獻計退敵。叛軍孫飛虎兵敗後，崔老夫人卻悔婚，讓張生與鶯鶯兄妹相稱。幸而紅娘欲搓合二人，暗中替二人互傳訊息。後來在紅娘的幫助下，張生更應鶯鶯之約前來幽會，私定終身。崔老夫人得知張生與鶯鶯幽會，拷問紅娘，紅娘機智應答，讓崔老夫人以張生獲取功名為條件，答應二人結為連理。夕陽古道，十里長亭，眾人送張生赴京趕考，鶯鶯與張生依依惜別。

Zhang Junrui, a young scholar, is on his way to the capital to sit for the imperial examination. He passes by the All Grace Monastery in Kaifeng, where the Prime Minister's family is taking up temporary residence, and happens to meet the Prime Minister's daughter, Cui Yingying. It is love at first sight for the two. But a message comes from Sun the Tiger, leader of the rebel forces, who declares that he wants Yingying for his wife, failing which he and his men would ransack the monastery. Yingying's mother, Lady Cui, in her anxiety, accepts her daughter's proposal that whoever manages to drive away the rebels will have her blessing to have Yingying's hand in marriage. Zhang steps forth to offer his strategy, and succeeds in defeating the rebels. But then, instead of honouring her word, Lady Cui tells Zhang and Yingying to be sworn brother and sister. It is thanks to the maidservant Hongniang, who plays the go-between, that the two are able to continue to correspond in secret. Hongniang also helps to arrange a secret rendezvous at which the lovebirds become betrothed. When Lady Cui hears of the rendezvous, she interrogates the maid, who in a clever repartee, forces the Lady to give her consent to the couple on the condition that Zhang succeeds at the imperial examination. As all gather to see Zhang off, the lovers bid a reluctant goodbye.

主演：王振義、魏春榮、王瑾、白曉君
 Cast: Wang Zhenyi, Wei Chunrong, Wang Jin, Bai Xiaojun



《鐵冠圖·別母亂箭》 *Bidding Farewell to His Mother and Killed by a Shower of Arrows from The Iron Headgear*

李自成進兵代州，守將周遇吉擒獲李自成養子李洪基，用以招降李自成；李自成欲降，為軍師牛金星所阻。周遇吉殺死李洪基，李自成軍陷城。周敗退至寧武關，被亂箭射死，周一家亦自焚而死。

Li Zicheng, leader of a rebel force, has laid siege to Dai County. To force Li to back down, Commander Zhou of the local forces succeeds in taking Li's adopted son, Li Hongji, as prisoner. Li almost concedes, but is held back by his political adviser, Niu. Zhou has Hongji executed, and Li's army storms the city, forcing Zhou to retreat until Ningwu Pass, where he is killed in a deadly hail of arrows. The rest of his family perishes by setting fire to themselves.

主演：丁晨元、白曉君
Cast: Ding Chenyuan, Bai Xiaojun

《竇娥冤·辯冤》 *Pleading Innocence from The Injustice Done to Dou E*

民女竇娥，無端受屈，冤判死刑，申訴無門，行刑前怒向天地發下三樁誓願「血不濺地，六月飛雪，楚州乾旱三年」，結果全部應驗。

Dou E, a commoner, is wrongfully sentenced to death and given no recourse to justice. On the execution grounds, she swears to Heaven to testify to her innocence with three signs: that her blood would not splatter the ground, that there would be snow even in the heat of summer, and that the region would be plagued with three years of drought – all of which come to pass.

主演：魏春榮、海軍、曹文震
Cast: Wei Chunrong, Hai Jun, Cao Wenzhen

《長生殿·絮閣》 *Storming the Chamber from The Palace of Eternal Life*

唐明皇寵愛楊貴妃後，冷淡了梅妃。一夕，偶召梅妃，重敘舊情。楊貴妃趕至，明皇托詞有恙，需要靜養。但被貴妃發覺了翠鈿、鳳鳥，揭穿真相，於是惹起愛情風波。明皇無奈，只得自認錯誤，好言慰之。

This is an episode taken from the famous story about the love between Emperor Ming of Tang Dynasty and Lady Yang. Since Yang has become the Emperor's favourite, other consorts have been much neglected, including Lady Mei. One evening, the Emperor sends for Lady Mei for a rare get-together. Lady Yang hears of this, and shows up at the royal chamber. The Emperor tries to prevent a fiasco and lies that he is feeling unwell and needs a quiet rest. But Yang spies jade accessories and a pair of woman's slippers in his chamber, and, out of jealousy, makes a scene. The Emperor has to apologize to make up.

主演：史紅梅、邵崢、馬寶旺
Cast: Shi Hongmei, Shao Zheng, Ma Baowang

《白蛇傳·斷橋》 *On Broken Bridge from The Legend of the White Snake*

白素貞與青兒逃至西湖岸邊。兩人在斷橋暫歇。逃出金山寺的許仙也在逃往臨安的路上，在斷橋與白素貞、青兒相遇。青兒拔劍相向；白娘子念及夫妻情深，竭力勸阻；許仙再三賠罪，自責不該誤信讒言，夫妻重歸於好，主僕相偕如初。

Bai Suzhen the White Snake and her maid and companion, the Green Snake escape to the shores of West Lake after a failed attempt to rescue Bai's husband, Xu Xian, from under the hand of Monk Fahai. But as they come to Broken Bridge, they see none other than Xu, who has managed his escape and is heading toward the city of Lin'an for safety. Angered by what Xu has brought upon Bai, the Green Snake draws her sword upon him. Bai is still in love with her husband and stops her from killing him. Xu reproaches himself for having fallen for the lies to divide them, and begs the two for forgiveness. The three are finally reconciled.

主演：楊鳳一、王振義、白春香
Cast: Yang Fengyi, Wang Zhenyi, Bai Chunxiang

《單刀會》 *To the Banquet Armed*

三國時，東吳水軍都督魯肅請關羽過江赴宴，趁機擒關羽為人質，要脅劉備歸還荊州。關羽攜周倉單刀赴會，一路看著江景，回憶赤壁鏖兵，感慨萬千。席間關羽與魯肅力爭荊州之主權，寸步不讓，後佯裝酒醉，持劍脅迫魯肅送至江邊，使東吳兵將無法下手，遂平安登舟返回。

The story involves the states of Wu and Shu during the Three Kingdoms period. Lu Su, the admiral of Wu, sets up a banquet and sends an invitation to General Guan Yu of Shu, whom he plans to take hostage to force Liu Bei, the ruler of Shu and sworn brother of Guan, to cede the disputed land of Jingzhou. Guan takes with him one man and one broadsword to the banquet. As he crosses the river, he is reminded of the bloody battle at Chibi and sighs over the vicissitudes of life. At the banquet, Lu and Guan assert their state's sovereignty over Jingzhou, neither conceding to the other. Guan feigns drunkenness then takes Lu by surprise. He holds Lu under his sword to escort him back to the boat. Lu is outmaneuvered, and Guan sails safely back to camp.

主演：侯少奎（先）/ 海軍（後）、許乃強、董紅綱
Cast: Hou Shaokui (first part)/ Hai Jun (second part), Xu Naiqiang, Dong Honggang



10.7.2011 (星期日 Sun)

折子戲 Excerpts

《漁家樂·相梁刺梁》 *Assassinating Liang from The Joy of the Fishing Folks*

東漢大將軍梁冀朝罷回家，相士萬家春見梁氣色不正，告三日內有人行刺。梁乃閉門不出。漁家女鄔飛霞為報殺父之仇，冒充歌姬馬瑤草，混進梁府，用金針刺死梁冀。梁府家人要萬推算刺客為何人，萬明知是鄔，但出於同情，設計騙開梁府後門，與鄔一同逃走。

During Eastern Han period, Liang Ji, an army commander, returns home after an audience with the emperor. He bumps into a fortune-teller, Wan Jiachun, who observes his lacklustre complexion and warns him that an attempt will be made on his life within three days. So Liang stays in what he thinks is the safety of his home. Wu Feixia, daughter of a fisherman who is killed by Liang's errant arrow, finds her way into the house by exchanging places with Ma Yaocao, a sing-song girl who has been chosen to serve in Liang's residence. At night she kills Liang with a golden needle. The family wants Wan to make divinations of who the assassin is. Wan knows it is Wu, but out of compassion for the young orphan, he tricks the guards at the back entrance of the house so he and Wu can escape to safety.

主演：馬寶旺、王麗媛、張鵬

Cast: Ma Baowang, Wang Liyuan, Zhang Peng

《金不換》 *Jin-Bu-Huan*

明朝富家子弟姚英，少年時生活放蕩，將祖宗所留萬貫家財揮霍用盡，甚至將妻子一同賣出，最後只好流落街頭，乞討存身。其妻姚氏仍念舊日夫妻恩情，假借他人之名將姚英所賣家產連同她自己一起買回來。又命家人姚勤，每日跟隨姚英，在他無法生存正要跳河自盡之時，將他帶回府中，看門度日，後姚氏遂與使女春蘭假扮夫妻，在她壽誕日當面試探，姚英悔恨莫及，決心悔改重新做人，夫妻和好。

During the Ming Dynasty, the prodigal son Yao Ying has squandered away his inheritance in his youth, even selling off his wife and children. Now he lives on the streets and scrapes through by begging. Moved by his plight, his wife recovers all the property he has sold off, herself included, under another name, and sends a servant to keep watch over Yao. When Yao, despairing of life, tries to throw himself into the river, she has him brought back to the residence as a watchman. On her birthday, she and her maid put on the guise of a man and his wife in a little playacting to make Yao recall his treacherous past. Yao is deeply ashamed and vows to turn over a new leaf, and the couple is reconciled.

主演：邵崢、魏春榮

Cast: Shao Zheng, Wei Chunrong

《百花記·百花贈劍》 *The Gift of a Sword from Baihua from Princess Baihua*

安西王帳下新收一青年參軍，名叫海俊，是江六雲喬裝前來打探。內侍叭喇怕海俊得寵，遂設法將其灌醉，置於嚴禁男子入內的百花公主房中，企圖將他害死。誰知公主發現海俊氣宇清朗，漸生愛意，反將心愛的寶劍贈與海俊，二人殷殷訂約而別。

Jiang Liuyun, assuming the alias of Haijun, has infiltrated the camp of the Prince of Anxi as a young army recruit. This arouses the jealousy of Bala, the Prince's attendant, who fears he would be ousted. He sets the young man up by getting him drunk and leaving him in Princess Baihua's chamber, which is strictly out-of-bounds to men and offenders are punishable by death. But the Princess takes to Haijun because of his handsome looks, and presents her treasured sword to him as a gift. The two make a lovers' pledge before they part.

主演：楊鳳一、王振義、白春香

Cast: Yang Fengyi, Wang Zhenyi, Bai Chunxiang

《千里送京娘》 *Escorting Jingniang Thousands of Miles*

五代末年，趙匡胤因抱打不平而闖禍。他逃往關西，路過青幽觀時，聽見有哭聲，便進廟查看。細探之下從青石板下救出被強徒搶來的少女趙京娘。京娘欲回家，但不諳路徑，趙匡胤慨然相送。途中強徒追至，被匡胤殺退。京娘仰慕匡胤奮勇，屢次以各種比喻，暗示自己對他的愛慕。匡胤心裏雖然明白，卻因懷有創立基業的鴻志，故作不知。最後，京娘快到莊前，匡胤則毅然與之分別。

During the Five Dynasties period, Zhao Kuangyin, later to become the first emperor of Song, has offended the powers-that-be by standing by justice, and is forced to flee to Guanxi. On his way, he passes by a Taoist shrine and hears someone weeping. He enters to investigate, and from under the stone slabs, discovers a young woman, Zhao Jingniang, who has been abducted and held in captivity by bandits. Jingniang is uncertain of her way home, so Kuangyin offers to accompany her. They are soon pursued by the bandits, but Kuangyin valiantly fights them off. His chivalry impresses the young woman, who tries to express her admiration for him in veiled remarks. Although Kuangyin well understands her sentiments, he knows his ambitions would take him further afield, so he feigns ignorance and bids her a firm farewell as they near Jingniang's home.

主演：侯少奎（後）／楊帆（先）、史紅梅

Cast: Hou Shaokui (second part)/ Yang Fan (first part), Shi Hongmei

演出長約2小時45分鐘（包括中場休息）
Running Time: Approx. 2 hrs 45 mins with an intermission



北方崑曲劇院

NORTHERN KUNQU OPERA THEATRE

北方崑曲劇院成立於一九五七年。劇院的藝術家循著古今相因、革故鼎新的思路，多年來繼承、創作及改編了大批優秀的傳統劇目，如《牡丹亭》、《西廂記》、《玉簪記》等，受到各界人士及專家的肯定和好評，並排演了《宦門子弟錯立身》、《關漢卿》、《王昭君》等眾多劇目。劇院亦先後出訪美國、日本、芬蘭、俄羅斯、瑞典、義大利、法國、德國、丹麥、西班牙、韓國、瑞士、香港、台灣等國家和地區，並受到海外人士的好評。二〇〇一年五月，崑曲獲聯合國教科文組織選為「口述非實體人文遺產傑作」項目之一。

自一九八〇年以來，劇院常在戲曲評獎中獲獎，如洪雪飛、侯少奎、蔡瑤銑、楊鳳一、劉靜、王振義、史紅梅、魏春榮分別獲得中國戲劇梅花獎。一九九五年《琵琶記》榮獲文化部頒發的「文華新劇目獎」；二〇〇四年《宦門子弟錯立身》在第七屆中國藝術節上獲「文華新劇目獎」及二〇〇四年至二〇〇五年度獲「國家舞台藝術精品工程入圍獎」，並獲第四屆北京市文學藝術獎。二〇〇九年《西廂記》榮獲文化部頒發的「優秀劇目獎」。

The Northern Kunqu Opera Theatre was inaugurated on 1957. The Theatre follows a two-pronged path in its artistic pursuit: honouring the traditional repertory of works, while striving to expand it through reviving and adapting the old, and creating the new on the other. The Theatre has accumulated a rich repertory over the years which have won both popular and professional acclaim, such as *The Peony Pavilion*, *The Story of the West Chamber* and *The Story of the Jade Hairpin*. In the last decade or so, the Theatre has staged many original productions such as *The Minister's Son Who Became an Opera Artist*, *Guan Hanqing* and *Wang Zhaojun*. Touring performances have taken the company around the world to America, Japan, Finland, Russia, Sweden, Italy, France, Germany, Denmark, Spain, Korea, Switzerland, Hong Kong and Taiwan. Kunqu opera was inscribed onto the first UNESCO list of "Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage of Humanity", released in May, 2001.

The Theatre has garnered countless awards in Chinese traditional theatre competitions in Beijing and all over China since 1980, with artists Hong Xuefei, Hou Shaokui, Cai Yaoxian, Yang Fengyi, Liu Jing, Wang Zhenyi, Shi Hongmei and Wei Chunrong all winning recognition at the prestigious Plum Blossom Awards for Chinese Theatre. Its 1995 production *The Story of the Lute* was awarded a Wenhua Award for New Stage Productions by the Ministry of Culture. *The Minister's Son Who Became an Opera Artist* (2004) also won a Wenhua Award for New Stage Productions at the 7th China Arts Festival and was shortlisted for the Ten National Fine Stage Arts Projects in 2005, and went on to win the 4th Beijing Literary Awards. In 2009, the Theatre's new production, *The Story of the West Chamber*, was presented an Outstanding Repertory Award by the Ministry of Culture.

南曲與北曲

NORTHERN AND SOUTHERN SYSTEMS IN KUNQU

崑曲的載體是「曲牌」，其中包括了南曲和北曲。北曲的形成主要繼承北方說唱藝術，其單支曲牌的格律要求比較寬泛，板數不定，可增可減，襯字多少不拘。南曲的形式則主要繼承宋詞及民間歌曲，其結構比說唱音樂嚴謹，因此南曲有基本板數，襯字較少，且不佔板位，有謂「襯不過三」。南曲用五聲音階，有入聲字，字少腔多，字位疏闊，曲調抒情婉轉，利於表達深刻細膩的內心情感。北曲用七聲音階，入聲字派入四聲，字多腔少，字密而少拖腔，曲調高亢昂揚，慷慨樸實。

一折戲中的曲牌組成套曲，而套曲中又有北套、南套和南北合套的形式。北套由主角一人獨唱到底，沒有引子，以第一支曲牌代替引子，【煞尾】的長短比較自由。南套由散板的引子、上板的過曲和尾聲三部分組成。過曲的數量因戲而異，而【尾聲】都是三句十二板，劇中人有獨唱、對唱、同唱、眾齊唱等。套曲中也有採用南北合套，通常主角唱北曲，配角唱南曲，例如《長生殿·絮閣》一折。

Kunqu exists in set tunes, which consist of the Northern arias and Southern arias. Northern arias retain elements of 'narrative singing' in northern China. The patterns and musical format are relatively more relaxed, with no rules regarding the number of measures or ornamental utterances used. Southern arias were derived mostly from *ci* poems of the Song Dynasty and other folk tunes, and are subject to stricter musical formats. The arias have thus adhered to a set number of measures.

Northern arias tend to use higher registers, and are forthright, unornamented, and high-flung in mood. Each verse in the libretto is formed with characters with meaning more than extended tones for vocalise effect. This is reversed in Southern arias, in which vocalise singing often comes between characters with meaning. The result is expressive tunes which favour intricate crafting of externalized emotions and sentiments.

Set tunes in an excerpt form a song set. Northern song sets are sung from beginning to end by a solo performer. The first set tune takes the place of a formal musical introduction. Southern song sets comprise three parts: an introduction in free tempi, followed by the main body and coda in tempo, can be performed as solos, duets, in unison, or in chorus. Set tunes from both systems have also been combined to form 'a hybrid set'. Usually lead characters sing Northern arias while supporting roles perform Southern arias, as seen in *Storming the Chamber* from *The Palace of Eternal Life*.



主要演員 Performers

侯少奎 Hou Shaokui

著名武生，國家一級演員，第二屆中國戲劇梅花獎得主。一九五七年在北方昆曲劇院學藝，繼承其父著名京崑表演藝術家侯永奎的侯派藝術。在代表劇目《林冲夜奔》、《單刀會》、《千里送京娘》中，他出色地飾演了林冲、關羽和趙匡胤等人物，以魁梧、豪邁、英武、嗓音高亢、吐字清晰、韻味純正等特點，在崑曲界乃至戲曲界堪稱佼佼者，受到國內外觀眾一致好評和認可。現為中國戲劇家協會會員及水滸協會會員。

Hou Shaokui is a National Class One Performer specialised in *wusheng* (military male) roles and winner of the 2nd Plum Blossom Award for Chinese Theatre. He began his training at the Northern Kunqu Opera Theatre in 1957, upholding the stylistic legacy of his father, Hou Yongkui, a renowned *kunqu* and Peking opera artist, while also exploring new ground for breakthroughs. He is best known for his performance in *Lin Chong's Nocturnal Escape* (as Lin Chong), *To the Banquet Armed* (as Guan Yu) and *Escorting Jingniang Thousands of Miles* (as Zhao Kuangyin). He is known for his portrayals of the robust and the valiant, his sonorous delivery and clear diction, and his orthodox techniques of singing. A leading figure in *kunqu* arts and the larger theatre scene, Hou has garnered wide acclaim from audiences at home and overseas. He is at present member of the Chinese Dramatists' Association and 'The Water Margin' Association.

楊鳳一 Yang Fengyi

北方昆曲劇院院長，國家一級演員，國務院特殊津貼獲得者，國家級崑曲藝術傳承人，第十二屆戲劇梅花獎得主，北京市戲劇家協會副主席。一九八二年畢業於中國戲曲學院。一九八八年獲首屆北京市青年戲曲演員調演優秀表演獎；一九九五年主演《夕鶴》獲中國第四屆戲劇節優秀表演獎；一九九五年獲首屆洪雪飛藝術基金獎；一九九六年崑劇《偶人記》獲新劇目調演優秀表演獎；一九九三及九四年曾兩度主演《圖蘭朵公主》並出訪義大利，一九九六年應邀參加了義大利羅馬歌劇院的歌劇《圖蘭朵》的演出。曾多次代表劇院出訪歐美地區演出及講學。

National Class One Performer Yang Fengyi is Company Director of the Northern Kunqu Opera Theatre, an honoured recipient of the special allowance awarded by the State Council of the People's Republic of China, a recognised exponent of *kunqu* at National Level, and winner of the 12th Plum Blossom Award for Chinese Theatre, and Vice President of the Dramatists' Association of Beijing. A graduate of the National Academy of Chinese Theatre Arts in 1982, Yang has won Outstanding Performance awards at the first Beijing City Accreditation Performance Showcase for Young Performers in Traditional Theatre (1988), the 4th China Theatre Festival (1995) with her lead portrayal in *Evening Crane*, and the Accreditation Performance Showcase of New Repertoires (1996) with the innovative *kunqu* production, *Peony Pavilion: A Spoiled Romance*. She was also awarded the Hong Xuefei Arts Foundation Award in 1995. In 1993 and 1994, she performed the title role in *Turandot* and its re-run, which took her to Italy and was invited to reprise the role in a Teatro dell'Opera di Roma production in 1996. Yang has represented the Theatre at performances and academic functions such as lectures in Europe and North America.

王振義 Wang Zhenyi

中國戲曲學院表演系崑曲教師。國家一級演員，第十六屆戲劇梅花獎得主，中國戲劇家協會會員。王振義扮相俊秀，文武兼備，嗓音清脆圓潤，唱腔韻味醇厚，師從朱世藕、滿樂民、蔡瑤銑、馬玉森、汪世瑜、蔡正仁、岳美緹、石小梅、周志剛、葉少蘭。曾先後主演過《琵琶記》、《西廂記》、《關漢卿》等名劇。分別在二〇〇〇年及二〇〇八年在中國崑劇藝術節先後以《琵琶記》及《西廂記》獲得優秀表演獎。曾多次出訪歐美地區演出及講座。二〇一一年榮獲「白玉蘭主角獎」。

National Class One Performer Wang Zhenyi is an instructor of *kunqu* at the National Academy of Chinese Theatre Arts, winner of the 16th Plum Blossom Award for Chinese Theatre, and a member of the Chinese Dramatists' Association. Wang is known for his handsome stage persona, his versatility in depicting 'civil' and 'military' roles, and his clear, rounded singing in poignant tones. He has trained under the instruction of Zhu Shi'ou, Man Lemin, Cai Yaoxian, Ma Yusen, Wang Shiyu, Cai Zhengren, Yue Meiti, Shi Xiaomei, Zhou Zhigang and Ye Shaolan. Wang has performed the lead roles in such classic operas as *The Story of the Lute*, *The Story of the West Chamber* and *Guan Hanqing*, winning Outstanding Performance awards with the first two productions at the Kunqu Festival of China in 2000 and 2008 respectively. He has also performed and lectured in Europe and America. In 2011, Wang was winner of the Lead Actor Award in the Shanghai 'Magnolia' Awards for Chinese Theatre.

史紅梅 Shi Hongmei

國家一級演員，主工閨門旦。第十七屆中國戲劇梅花獎得主。畢業於中國京劇第三屆優秀青年演員研究生班。曾先後向沈世華、傅雪漪、於玉衡等名家學藝。代表劇目有《遊園驚夢·尋夢》、《千里送京娘》、《霸王別姬》等。一九九八年在德國與歌德雷靈劇院合作演出《梅蘭芳與布莱希特》。二〇〇二年在聯合國教科文組織和國家文化部共同主辦的中國崑曲中青年演員大賽中主演《昭君出塞》，獲得旦行組第一名，被授予「促進崑曲藝術獎」。

Shi Hongmei is a National Class One Performer specialised in *guimendan* (high-born, unmarried lady) roles. She completed the Advanced Course for Outstanding Young Performers in Peking Opera in China, and over the years has been coached by Shen Shihua, Fu Xueyi and Yu Yuheng. Her stock repertoire includes *Pursuing the Dream* from *Wandering in the Garden and Waking from a Dream*, *Escorting Jingniang Thousands of Miles* and *King Chu Bids Farewell to His Concubine*. She was on the cast of a German production entitled *Mei Lanfang and Bertolt Brecht* in 1998. Shi has won numerous awards, including the 17th Plum Blossom Award for Chinese Theatre; First Prize in the *dan* role category with her lead performance in *Lady Zhaojun Going Beyond the Great Wall* and an Award for Promoting Kunqu Opera, both presented at the Kunqu Competition for Young to Middle-aged Performers co-organised by UNESCO and the Ministry of Culture of the People's Republic of China.

魏春榮 Wei Chunrong

國家一級演員。第二十一屆戲劇梅花獎得主。曾跟韓派繼承人林萍、李倩影、喬燕和等學習《思凡》、《遊園驚夢》等多出韓派代表劇碼。後向蔡瑤銑、洪雪飛、董瑤琴、胡景芳等著名崑曲表演藝術家學習崑曲傳統劇碼。她的表演既有純真，也有激情，表演細膩，清新脫俗，具有濃郁的生活氣息。多年來主演過《玉簪記》、《寶娥冤》、《牡丹亭》、《西廂記》、《關漢卿》等崑曲名劇。二〇〇七年獲全國崑曲優秀青年演員展演獲「十佳」演員獎及「十佳」論文獎。二〇一一年榮獲「白玉蘭主角獎」。

Wei Chunrong is a National Class One Performer and winner of the 21st Plum Blossom Award for Chinese Theatre. She studied representative repertoire of the Han stylistic school such as *Yearning for the Secular World* and *Wandering in the Garden and Waking from a Dream* under its exponents Lin Ping, Li Qianying and Qiao Yanhe, and has built her *kunqu* repertoire under outstanding artists Cai Yaoxian, Hong Xuefei, Dong Yaoqin and Hu Jingfang. Her performances convey both candid innocence and passion, and her sensitive portrayals depict life as it is with a refreshing appeal. She is renowned for her lead performances in the *kunqu* classics *The Story of the Jade Hairpin*, *The Injustice Done to Dou E*, *The Peony Pavilion*, *The Story of the West Chamber* and *Guan Hanqing*. In 2007, Wei was named one of the 'Ten Best Performers' and won the award for 'Ten Best Dissertations' at the National Outstanding Young Kunqu Performers' Showcase. In 2011, Wei was winner of the Lead Actor Award in the Shanghai 'Magnolia' Awards for Chinese Theatre.

演出前座談會 Pre-performance Talk

7.7.2011 (星期四 Thu) 7pm

北崑的藝術特色

THE ART OF NORTHERN KUNQU OPERA

講者：侯少奎、楊鳳一、王振義、史紅梅、魏春榮

Speakers: Hou Shaokui, Yang Fengyi, Wang Zhenyi, Shi Hongmei, Wei Chunrong

商務印書館尖沙咀圖書中心 (尖沙咀彌敦道132號美麗華商場B1地庫 B1007-1010號舖)

Tsimshatsui Book Centre, The Commercial Press (Shop B1007-1010, B1/F, Miramar Shopping Centre, 132 Nathan Road, Tsimshatsui)

免費入場，名額有限，請於6月7日起登入文化節目組網頁 (www.lcsd.gov.hk/cp) 登記留座

Free Admission. For reservation, please visit CP website (www.lcsd.gov.hk/cp) from 7/6 onwards

後台之旅 Back Stage Tour

9.7.2011 (星期六 Sat) 6:00-6:30pm

葵青劇院後台 Backstage, Auditorium, Kwai Tsing Theatre

普通話主講 In Putonghua

歡迎12歲或以上對戲曲表演有興趣的學生，憑本節目門票免費參加，名額20人，額滿即止。

請將姓名、學校名稱、聯絡電話及電郵資料、電郵至 cp2@lcsd.gov.hk 登記，標題註明「參加北方崑曲劇院後台之旅」。

All students aged 12 or above who are interested in knowing more about Chinese traditional theatre are welcome.

Participation is free by showing the ticket(s) bought for this production. Number of participants is limited to 20 and available on a first-come-first-served basis.

Please register by providing your name in full, name of school, your contact number and email address sending to cp2@lcsd.gov.hk, under the subject of 'Northern Kunqu Opera Theatre – Back Stage Tour'.

崑劇藝術展覽 Exhibition on The Art of Kunqu Opera

8-19.4 / 1-12.6.2011

香港文化中心大堂展覽場地 Foyer Exhibition Area, Hong Kong Cultural Centre

門票於**4月8日**起在各城市電腦售票處、網上及信用卡電話訂票熱線發售

設有六十歲或以上高齡人士、殘疾人士、全日制學生及綜合社會保障援助受惠人士半價優惠 (全日制學生及綜援受惠人士優惠先到先得，額滿即止)

集體購票優惠—每次購買正價門票**4-9張**：九折；**10-19張**：八五折；**20張或以上**：八折

「中國戲曲節2011」套票優惠—每次購買**3-4場**不同場次的正價門票：九折；**5-9場**：八五折；**10場或以上**：八折

購買每張門票，只可享有上述其中一項購票優惠，請於購票時通知票務人員

Tickets available from 8 April onwards at all URBIX outlets, on Internet and by Credit Card Telephone Booking

Half-price tickets available for senior citizens aged 60 or above, people with disabilities, full-time students and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients (Limited tickets for full-time students and CSSA recipients available on a first-come-first-served basis)

Group Booking Discount

10% off for each purchase of 4-9 full-price tickets; 15% off for 10-19 full-price tickets; 20% off for 20 or more full-price tickets

“Chinese Opera Festival 2011” Package Discount

10% off on full-price tickets for each purchase of 3-4 different performances; 15% off for 5-9 different performances; 20% off for 10 or more different performances

Patrons can enjoy only one of the above discount schemes for each ticket, please inform the box office staff at the time of purchase

網址 Website: www.lcsd.gov.hk/cp | 節目查詢 Programme Enquiries: 2268 7325 | 票務查詢 Ticketing Enquiries: 2734 9009

信用卡電話訂票 Credit Card Telephone Booking: 2111 5999 | 網上訂票 Internet Booking: www.urbtix.hk

觀眾務請準時入場，遲到人士須待節目適當時間方可進場

Audiences are strongly advised to arrive punctually. Latecomers will only be admitted until a suitable break in the programme.

葵青劇院 Kwai Tsing Theatre

地址 Address: 新界葵涌興寧路12號 12 Hing Ning Road, Kwai Chung, New Territories

電話 Enquiries: 2408 0128

如遇特殊情况，主辦機構保留更換節目及表演者的權利 The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary
本節目的內容並不反映康樂及文化事務署的意見 The contents of this programme do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department